

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

22 NOVEMBER 1996

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met de interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Comun del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, de gezamenlijke verklaring, de briefwisseling en het proces-verbaal van ondertekening, opgemaakt te Madrid, op 15 december 1995

Memorie van toelichting

De interregionale Kaderovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Comun del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, opgemaakt te Madrid op 15 december 1995, hierna kaderovereenkomst met de Mercosur genoemd, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet en artikel 6 en *6bis* van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze interregionale kaderovereenkomst met de Mercosur is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

22 NOVEMBRE 1996

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à l'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part, la Déclaration commune, l'échange de lettres et le procès-verbal, faits à Madrid, le 15 décembre 1995

Exposé des motifs

L'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part, fait à Madrid, le 15 décembre 1995, ci-après dénommé accord-cadre interrégional avec le Mercosur, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et *6bis* de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la Loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 9 mai 1989 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet accord-cadre interrégional avec le Mercosur est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence fédérale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions

Gemeenschap en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming betuigt, wat hem betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschap als dusdanig betreft, maar ook haar Lid-Staten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aangelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze interregionale kaderovereenkomst met de Mercosur omvat verscheidene artikelen die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 10, 11 en 12 (economische samenwerking), artikel 13 (energie), artikel 17 (leefmilieu) en artikel 15 (wetenschappelijk onderzoek).

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement la Communauté européenne, en tant que telles mais également ses Etats membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet accord-cadre interrégional avec le Mercosur comporte plusieurs articles pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 10, 11 et 12 (la coopération économique), l'article 13 (énergie), l'article 17 (environnement) et l'article 15 (recherche scientifique).

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**onderworpen aan het advies
van de Raad van State**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met de
interregionale raam-overeenkomst inzake
samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en
haar Lid-Staten, enerzijds,
en de Mercosur en haar deelstaten, anderzijds,
en de Gemeenschappelijke Verklaring,
opgemaakt te Madrid, op 15 december 1995**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
bevoegd voor Externe Betrekkingen,

BESLUIT:

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe
Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Rege-
ring, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in
te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van
de Grondwet.

Artikel 2

De interregionale raam-overeenkomst inzake samenwerking tussen de
Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercosur en haar
deelstaten, anderzijds, en de Gemeenschappelijke Verklaring, opgemaakt te
Madrid, op 15 december 1995, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk
Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 9 april 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast
met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten
en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe
Betrekkingen.

Jos CHABERT

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**soumis à l'avis
du Conseil d'Etat**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'accord-cadre interrégional de coopération entre
la Communauté européenne et
ses Etats membres, d'une part,
et le Marché Commun du Sud et ses Etats parties,
d'autre part, et la Déclaration commune,
faits à Madrid, le 15 décembre 1995**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

ARRETE:

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des
Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de
la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-
Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Con-
stitution.

Article 2

L'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté
européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud
et ses Etats parties, d'autre part, et la Déclaration commune, faits à Madrid,
le 15 décembre 1995, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-
Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le 9 avril 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des
Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des
Relations extérieures,

Jos CHABERT

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 juli 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende instemming met de interregionale raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercosur en haar deelstaten, anderzijds, opgemaakt te Madrid, op 15 december 1995", heeft op 19 september 1996 het volgend advies gegeven:

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften, waarvan het tweede eveneens melding maakt van de "Gemeenschappelijke Verklaring". Het eerste opschrift dient te worden behouden, aangezien de verwijzing naar - zoals trouwens de goedkeuring van - gemeenschappelijke verklaringen niet gebruikelijk is.

2. In de Nederlandse tekst van zowel het opschrift als artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient de goed te keuren overeenkomst met haar juiste opschrift te worden aangeduid. Men schrijve derhalve:

"Interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Comun del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds".

3. Het is de Raad van State niet bekend of in de Franse tekst van het voorontwerp de goed te keuren overeenkomst correct wordt aangegeven, aangezien die tekst niet bij de adviesaanvraag was gevoegd en hij hem ook niet reeds ter gelegenheid van een andere adviesaanvraag werd overgemaakt. In voorkomend geval gelden voor die Franse tekst mutatis mutandis eveneens de opmerkingen 1 en 2, hiervoren. Aangezien luidens artikel 36 van de overeenkomst de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal hoe dan ook de overeenkomst in die twee talen aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring moeten worden overgelegd.

4. In de Nederlandse tekst van het indieningsformulier schrijve men "Op voorstel" in plaats van "Op de voordracht".

5. Het verdient de voorkeur de Minister bevoegd voor Externe Betrekkingen steeds met zijn volledige titel aan te duiden.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,
 M. VAN DAMME, staatsraad,
 D. ALBRECHT, staatsraad,
 G. SCHRANS, assessor van de afdeling wetgeving,
 E. WYMEERSCH, assessor van de afdeling wetgeving,
 Mevrouw: A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, le 22 juillet 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant assentiment à l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part, fait à Madrid, le 15 décembre 1995", a donné le 19 septembre 1996 l'avis suivant:

1. L'avant-projet d'ordonnance comporte deux intitulés, dont le second fait également mention de la "Déclaration commune". Le premier intitulé doit être maintenu, dès lors que la référence aux déclarations communes - ainsi, du reste, que leur approbation - n'est pas une pratique courante.

2. Le texte néerlandais de l'intitulé tout comme celui de l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance doivent mentionner l'intitulé exact de l'accord dont l'approbation est envisagée. On écrira dès lors:

"Interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Comun del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds".

3. Le Conseil d'Etat ignore si le texte français de l'avant-projet indique correctement l'accord à approuver, dès lors que ce texte n'était pas joint à la demande d'avis et ne lui avait pas non plus été transmis à l'occasion d'une demande d'avis antérieure. Le cas échéant, les observations 1 et 2 formulées ci-dessus s'appliquent également mutatis mutandis à ce texte français. L'article 36 de l'accord prévoyant que les textes français et néerlandais font également foi, il faudra en tout cas soumettre l'accord dans ces deux langues à l'approbation du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

4. Dans le texte néerlandais de la formule de présentation, il conviendrait d'écrire "Op voorstel" au lieu de "Op de voordracht".

5. Il serait préférable de mentionner le titre complet du Ministre qui a les Relations extérieures dans ses attributions.

La chambre était composée de:

Messieurs: J. DE BRABANDERE, président de chambre,
 M. VAN DAMME, conseiller d'Etat,
 D. ALBRECHT, conseiller d'Etat,
 G. SCHRANS, assesseur de la section de législation,
 E. WYMEERSCH, assesseur de la section de législation,
 Madame: A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met de interregionale Kaderovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Comun del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, de gezamenlijke verklaring, de briefwisseling en het proces-verbaal van ondertekening, opgemaakt te Madrid, op 15 december 1995

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

BESLUIT:

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Comun del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, de gezamenlijke verklaring, de briefwisseling en het proces-verbaal van ondertekening, opgemaakt te Madrid, op 15 december 1995, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

Brussel, 19 november 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van de Kaderovereenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à l'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part, la Déclaration commune, l'échange des lettres et le procès-verbal, faits à Madrid, le 15 décembre 1995

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

ARRETE:

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part, la déclaration commune, l'échange de lettres et le procès-verbal, faits à Madrid, le 15 décembre 1995, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 19 novembre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

(*) Le texte intégral de l'Accord-cadre peut être consulté au greffe du Conseil.

